

ПЕРИОДЫ ИНТЕНСИВНОГО ПРОНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКИЙ ЯЗЫК И СФЕРЫ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ

В последнее время в связи с усилением и расширением политических, экономических и культурных отношений между различными странами вопросу языковых контактов уделяется особое внимание. Развитие словарного состава происходит главным образом за счет внутренних ресурсов родного языка. Однако источником обогащения словарного состава могут быть и заимствования из других языков.

Начиная с середины XIX в., в русский язык проникают и приживаются в нем английские слова. Процесс заимствования англицизмов стал особенно интенсивным и заметным в конце XX в. Значительная часть англицизмов относится к сфере массовой культуры, отражая активизацию не только языковых, но и культурных контактов с западными англоязычными странами.

Наиболее очевидной причиной лексического заимствования является отсутствие в языке эквивалентного слова: франчайзинг – ‘процедура выдачи компанией лицензии на производство, продажу товаров под ее маркой’.

Иностранное слово фиксирует на себе внимание носителей языка. В отличие от «своего», исконного слова, оно оказывается маркированным в том или ином отношении, осложнено положительными или оценками и ассоциациями.

Накопление в заимствующем языке однотипных слов, у которых намечается вычленение сходных морфем, облегчает заимствование новых слов с данными словообразовательными элементами. Хорошим примером является заимствование многочисленных англицизмов с суффиксом – -инг (-ing): серфинг, боулинг, брейкинг, кастинг, сноубординг, телешопинг, френчайзинг, шейпинг, внедрение которых облегчено наличием ранее заимствованных слов, таких как брифинг, дансинг, допинг, прессинг и др.

При языковых контактах характерна асимметричность процесса заимствования: при экономических, политических, торговых, культурных контактах между странами и народами не происходит «обмена» языковыми элементами взаимно. Обычно процесс идет «в одну сторону»: один язык заимствует из другого, противоположное движение выражено слабо, в виде случайных и достаточно периферийных для языка-реципиента заимствований.

К примеру, асимметричность лексического заимствования в русско-американских культурных контактах видна невооруженным глазом – на единичные заимствования в английском из русского (*perestroika*, *glasnost*) приходится сотни американизмов, проникших в русский язык в последние годы.

Таким образом, заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

По характеру заимствованного материала выделяют две основные разновидности заимствований – калькирование и прямое заимствование. При прямом заимствовании из языка-донора берутся графическая и звуковая форма иностранного слова и его значение, а при калькировании только значение или семантическая структура иноязычного слова. Калькированные слова могут относиться либо к разряду словообразовательных калек: небоскреб от англ. *skyscraper*, или к разряду семантических калек: компьютерный термин мышь от англ. *mouse*.

Также выделяют смешанные заимствования или полукальки, например, гибернация от англ. *hibernation*, где при заимствовании слова происходит фонетическая подстановка корневого элемента, морфологическая подстановка английского суффикса и перенесение новой семантемы. Таким образом, в полукальках одна часть слова заимствуется материально, а другая калькируется теле+видение или уже существует в данном языке кино+любитель.

До недавнего времени лексическое калькирование почти не освещалось отечественной лингвистической наукой. О нем упоминалось в связи с рассмотрением словарных заимствований, что независимо от воли и намерений авторов создавало ему репутацию второстепенного явления. В настоящее время вопросы калькирования, особенно лексического, требуют более тщательной разработки в лексической системе русского языка. Заимствование и калькирование слов – один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей. Есть такие языки, которые играют большую роль в распространении слов, создании международного фонда слов. Одним из таких языков, несомненно, является английский.

Лексическое калькирование – один из путей пополнения словаря в ходе языковых контактов, который базируется на использовании иноязычной лексики в качестве объекта перевода.

Лексическая калька – слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка и представляющее собой скрытое заимствование. Например, лексической калькой с латинского слова *agricultura* является слово земледелие, с французского *demi-monde* – полусвет.

Среди бытующих в русском языке словарном составе лексических калек выделяют два вида: кальки словообразовательные, кальки семантические.

Словообразовательные кальки – это такие слова, которые возникли в результате буквального перевода на русский язык иноязычных слов по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Путем калькирования в русский язык пришли такие слова как: благосостояние (фр. *bien+etre*), правописание (гр. *orthos+grapho*) и многие другие. Словообразовательные кальки в современном русском языке представляют продукт книжного творчества: они появились в нем при переходах как новообразования переводчиков.

Словообразовательные кальки возникают преимущественно на базе слов из греческого, латинского, французского, немецкого и английского языков: греч. *biographia* – ‘жизнеописание’; лат. *pronomen* – ‘местоимение’; фр. *impression* – ‘впечатление’, *subdivision* – ‘подразделение’; нем. *entgegenstellen* –

‘противостоять’; англ. oil-tanker – ‘нефтевоз’, skinhead – ‘бритоголовый’, semiconductor – ‘полупроводник’, waterproof – ‘непростокаемый’, trot – ‘пробежка, выездка’. Во главу угла семантической кальки ставится заимствование переносного значения слова: фр. borne – ‘ограниченный, туповатый, недалекий’.

Семантическая калька заимствуется на основе: общности прямых значений «своего» и иноязычного слова; морфологической близости слов. Капитан квартала от англ. street captain, выступает как семантическая калька, где лексема капитан употреблена в значении лидер, глава, авторитет.

Фразеологическая калька – это буквальный перевод «своими» словами иноязычного фразеологического оборота. «Чужой» фразеологический оборот, семантически являющийся эквивалентом слова, переводится на русский язык не целиком, а по частям, т. е. по словам, из которых он складывается. Выкатить красный ковер – перевод с англ. to roll out a red carpet for somebody – ‘тепло приветствовать кого-то, одарить теплым приемом’; как красная тряпка на быка – перевод с англ. like a red rag to a bull.

Причиной появления кальки считается человеческий фактор, т. е. сам человек. Если в родном языке трудно найти соответствие иноязычному понятию, слово часто передается в той форме, в которой оно появилось. Но калька может привести к недоразумениям и создать дополнительные трудности. Поэтому переводчику, как посреднику между двумя культурами, важно находить достойные эквиваленты иностранных слов в родном языке: от англ. to feel under the weather – ‘неважно себя чувствовать’, to pull the socks up – ‘засучить рукава, напрячь все силы’, to turn the corner – ‘миновать кризис’.

Различают также заимствованные и квазизаимствованные слова. Группа заимствованных слов состоит из четырех подгрупп – варваризмов (small talk), транслитерации (маффинсы), собственно заимствований (аутсайдер) и интернационализмов (политика). Группа квазизаимствований включает три подгруппы – собственно переоформления (нотация), слова-миксты (арбитражный) и слова-гибриды (тестировать, форсить).

По степени ассимиляции и роли в языке заимствованные слова можно разделить на три группы:

- устойчивые заимствования, подчинившиеся системе языка, несущие номинативную, понятийно-дифференцирующую функцию;

- заимствования, уже подчинившиеся системе языка, но стилистически еще ограниченные (преимущественно письменным языком), их функция колеблется между функцией номинативной и функцией «ярлыка» – характеристики;

- заимствования временные, непрочные, еще недостаточно ассимилированные языком (их сопровождает толкование-описание).

Заимствования могут проникать в язык-реципиент как устным, так и письменным путем. Выделяют три способа введения письменной формы заимствованного слова в русский язык: трансплантация, транслитерация и практическая транскрипция. Трансплантация предполагает введение иностранного слова в русский язык в иноязычном написании, с полным

сохранением графического и орфографического облика, например, Internet, non-stop, party, www.

Транслитерация, основанная на графическом принципе, предусматривает передачу заимствованного слова буквами заимствующего языка, например, дансинг, шоппинг, спонсор. Практическая транскрипция использует фонетический принцип, при котором звуки чужого слова передаются русскими буквами: воукмен, ток-шоу, хай-вей. Именно с первоначального использования «трансплантанта» (иноязычного вкрапления или варваризма) начинается постепенное внедрение и ассимиляция иностранного слова в русский язык.

Выделяют несколько периодов интенсивного лексического заимствования из английского языка в русский, что связано с развитием тесных культурных связей между Англией и Россией, и в последствие с США.

1553-1649гг. – установление и развитие торговых и дипломатических отношений между Англией и Россией, что повлекло за собой появление многочисленных слов английского происхождения: сер, ерль, местер, лорд. Среди заимствований встречаются административные термины: лорд-мер, лондончане, лорд-кипер, лорд-чамберлин.

1696-1725гг. – Петровская эпоха, в которую заимствуются в основном термины мореходства и торговли, а также ряд английских реалий: катер, мичман, румб, шквал, шхуна, билль, вист, грог, милорд.

Конец XVIII-середина XIX вв. – военное сотрудничество двух стран в совместной борьбе с Наполеоном. Другой фактор интенсификации лексического заимствования из английского языка – это научные открытия и технические изобретения, сделанные в Англии. Среди англицизмов этого периода выделяют единицы денежной системы: пенс, стерлинг, фунт, шиллинг; английские блюда и напитки: бифсстекс, джин, пудинг, пунш, ростбиф, ром; термины карточных игр: бостон, вист; названия английских тканей и одежды: плис, фланель. В первой половине XIX в. были заимствованы слова бытового характера, морские, технические, научные и спортивные термины: виски, денди, джентльмен, джокер, комфорт; вельбот, гонг, степс, суперкарго; вельвет, роульс; дальтонизм, лабрадор; бокс, боксер; бушель, ярд.

Во второй половине XIX в. среди англицизмов находим морские, научные и технические термины, бытовые слова, слова из области экономики, политики, сельского хозяйства, культуры, спорта, а также экзотизмы: ватт, горилла, гризли, дарвинизм, динго, джут, пони, сеттер; буфер, ластик, твин, тендер, тоннель, экскаватор; монитор; бой, коттедж, пачули, плед, сноб, сандвич, спич, спикер; компост; спортсмен, трот, бумеранг; джунгли, мокасины, скальп.

К началу 30-х гг. XX в. из английского приходят новые технические термины: адаптер, детектор, картер, комбайн, контейнер, миксер, троллейбус; новые спортивные термины: баскетбол, бейсбол, гейм, кросс, нокдаун, раунд, допинг, пас, скутер, спринт, тайм, финиш, форвард; слова экономической и торговой сфер: бизнес, сейф, сервис; слова из области культуры: джаз-банд, кроссворд, скетч, тустеп, чарльстон, бостон, маппетс-шоу, скетч; бытовые слова: блеф, бриджи, джем, коктейль, пуловер.

С 60-х гг. наблюдается оживление процесса лексического заимствования и пополнения англицизмами и американизмами научно-технической, спортивной, культурной и бытовой сфер: аутбординг, компьютер, стресс; кемпинг, ралли, тайм-аут; бестселлер, буги, вестерн, триллер, плеер, клип, дайджест, диксиленд, мюзикл, покер, рок, твист, хэппенинг, хобби; хула-хуп, шейк, шоу; тост, джинсы, клипсы, крекер, чипсы.

Американские языковые контакты становятся всё более популярными в 90-е гг. XX в. Это объясняется тем, что они осуществляются с помощью электронной почты, подписных электронных листов, групп знакомств. В русском языке фиксируется большое число компьютерных американизмов: Интернет, Рунет, он-лайн, интернет-магазин.

Таким образом, длительная история взаимных русско-английских контактов демонстрирует безграничный потенциал английского языка в качестве источника заимствованных слов в русском языке. Сформировавшиеся тенденции и способы заимствования, стратегии ассимилирования англицизмов в русском языке определяют убедительную перспективу дальнейшего пополнения лексического фонда русского языка по отмеченному нами пути.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аристова, В. М.* Англо-русские языковые контакты: Англицизмы в русском языке / В. М. Аристова – Л. : Издательство ЛГУ, 1978. – 151 с.
2. *Брагина, А. А.* Неологизмы в русском языке / А. А. Брагина – М.: Просвещение, 1973. – 251 с.
3. *Крысин, Л. П.* Языковые заимствования как проблема диахронической социолингвистики [Текст] / Л. П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. – М.: Наука, 1993. – С 132 – 146.
4. *Масловская, Л. Ю.* Английские и французские кальки в современном русском языке [Текст] / Л. Ю. Масловская // Молодой учёный. – 2010. – №5 – С. 31 – 34.
5. *Романов, А. Ю.* Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним [Текст] / Л. П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. – М.: Наука, 1993. – С 132 – 146.
6. *Масловская, Л. Ю.* Английские и французские кальки в современном русском языке / А. Ю. Романов – СПб.: Издательство С.-Петербургского университета, 2000. – 152с.